

Apéndice V

Notas a pie del Esquema II.

Traducción I:

A01 Por lo general esta parte de la traducción no tiene cambios bruscos. No obstante es posible interpretar una ligera diferencia de matiz cuando los traductores de la inteligencia norteamericana optan por *“a powerful neighbor”* en lugar de escoger *“the powerful neighbor”*. En el texto fuente está dicho *“al vecino poderoso”*, lo que significa que se utiliza el artículo definido, al cambiarlo a un artículo indefinido es posible interpretar el sentido de la frase de manera diferente que cambia ligeramente la carga política ya que no se estresa así de específico la determinada relación existente entre ambos países.¹

A02 Traducción correcta, con la misma carga política.

A03 Ídem.

A04 La traducción es correcta, sin embargo hay un pequeño cambio de énfasis en la primera parte. El verbo *“sabemos”* lleva implícito una ampliación del sujeto *“nosotros Los Países No Alineados”*. En la traducción no es posible utilizar un verbo en inglés que lleve implícita dicha ampliación.

El traductor no ha mantenido esta ampliación de sujeto y ha optado por el hecho de que se puede deducir que Fidel Castro habla en nombre de los Países no Alineados. No obstante, habría mejor énfasis si el traductor hubiera optado por la siguiente traducción: *“We, the non-aligned countries, know very well...”* ya que esto subraya que Fidel Castro habla en nombre de muchos más países que solo Cuba.²

A05 Traducción correcta, con la misma carga política.

A06 La traducción de esta parte del discurso es errónea. Fidel Castro utiliza una estructura de frases muy complicada, que consiste en no más de 118 palabras. Sin embargo, a pesar de que el proceso de traducir en sí mismo ya implica cierta dificultad debido a la complejidad de la frase en el texto fuente, hay dos cosas que saltan a la vista al analizar la traducción de la inteligencia norteamericana.

Cuando se habla de los países al que condenan los Jefes de Estado o de Gobierno, Fidel menciona a los Estados Unidos en primer término, en la traducción se ha optado por poner esta parte entre guiones y con el cambio *“headed by”*. El significado es distinto, ya que subraya de manera diferente el énfasis en los Estados Unidos. En el texto fuente se menciona a los Estados Unidos en primer término, en la traducción se menciona como un comentario más que los Estados Unidos fueron el primer país en ser condenado por los Jefes de Estado o de Gobierno.

¹ Chesterman G4, Alteración de la unidad.

² Chesterman G4, Alteración de la unidad.

Al principio de la frase el autor abre una condición al utilizar la palabra “*cuando*”, Fidel termina la condición al final de la frase larga declarando que en lo dicho no hay “*la menor manifestación de inclinación ideológica*” y que simplemente es “*la expresión fiel de la realidad objetiva*”. En la traducción se abre la frase también con la palabra “*when*”, pero luego no se cierra la frase con la condición adecuada. El hecho de que no hay manifestación de inclinación ideológica no está negado en el inglés y la parte donde debe terminar que se trata de una realidad objetiva está extraída a una nueva frase.

Estos cambios hacen que el énfasis y el significado de la frase cambian en la traducción.³

A07 Traducción correcta, con la misma carga política.

A08 Ídem.

A09 Traducción correcta, con la misma carga política. Incluso es relevante que el traductor ha podido mantener el énfasis de la frase al traducir correctamente la repetición presentada al inicio de la primera frase cuando Fidel Castro explica que fueron “*los hechos y solo los hechos*” que condujeron a condenar la política: “*The facts, and only the facts ...*”.

A10 Traducción correcta, con la misma carga política. Lo que sí ha decidido cambiar el traductor, es el lugar donde presenta el sujeto de la frase. En el texto fuente la frase empieza con el sujeto, Fidel Castro presenta el sujeto inmediatamente para dejar claro que habla en nombre de Los Jefes de Estado o de Gobierno de Los Países No Alineados, sin embargo, en la traducción se presenta el sujeto de la frase al lado del verbo acompañante en el medio de la frase. En esta ocasión, no cambia el sentido, ni la carga política de la frase, pero sí cambia ligeramente el énfasis en el hecho de que Castro habla en nombre de Los Países No Alineados.⁴

A11 Traducción correcta, con la misma carga política. No obstante el traductor ha añadido una aclaración que Castro en el medio de la segunda parte se corrigió y volvió a reconstruir la frase de otra manera. No se presentó este detalle en el texto escrito del discurso.⁵

A12 A pesar de que se presentan ligeros cambios de sentido y tiempo verbal, la traducción mantiene la misma carga política. El traductor no vinculó correctamente el “*profundo sentido*” a la denuncia que acaba de hacer el Movimiento y ha optado al final de la frase que no era necesario traducir la combinación de verbos “*seguirá siendo*” literalmente como “*will continue to be*”.

No obstante, en esta ocasión, dichos cambios no alteran la carga política ni el objetivo del texto fuente porque no hay cambio de énfasis o información.⁶

³ Chesterman G7, Cambio de la estructura de una frase;
Chesterman S7, Cambio de énfasis;
Chesterman PR2, Cambios en lo explícito;
Chesterman PR3, Cambios de información.

⁴ Chesterman G7, Cambio de la estructura de una frase;
Chesterman S7, Cambio de énfasis.

⁵ Chesterman PR8, Cambios en la transparencia del traductor.

⁶ Chesterman G5, Cambio de la estructura de un constituyente

A13 Traducción incorrecta, el traductor ha traducido erróneamente esta frase, lo que genera un cambio de la carga política presentada en el texto fuente. Castro utiliza dos veces la palabra “*lucha*” y para concluir un conjunto de adjetivos con el sustantivo “*liberación*”. En la traducción nada más se habla de “*struggle*” tres veces, lo que no refleja que el pueblo lucha por liberación. Al contrario, la traducción insinúa que el pueblo lucha por su lucha.⁷

A14 Traducción correcta, con la misma carga política. Incluso el traductor ha añadido una nota que, en el discurso, Castro hace una pequeña pausa antes de continuar.⁸

A15 La traducción no es correcta, ya que la palabra “*para*” de la segunda frase está erróneamente traducida al “*of*” en inglés lo que cambia el significado de lo dicho. Esto genera en la traducción la falta del sujeto que ve como una amenaza la industrialización de los países en desarrollo. Una mejor opción hubiera sido: “... because (of the fact that) for the majority of the developed countries ...”⁹

A16 Traducción correcta, con la misma carga política.

A17 El traductor ha optado por la separación de dos partes de la frase compleja y larga de casi cien palabras en el texto fuente, aún así al separar la frase en dos partes, la carga política sigue siendo la misma y el mensaje queda claro.¹⁰

A18 En esta parte del discurso Castro por primera vez habla de las exigencias y conclusiones que los representantes del Movimiento de los Países No Alineados se vieron obligados a formular. Es decir, estaban obligados a formular los señalamientos presentados.

El hecho de que “*se vieron obligados*” es inmensamente importante en el discurso, ya que no se trata de la formulación de unos señalamientos, o de llegar tranquilamente a algunas conclusiones. Al contrario, se vieron obligados a ello.

El traductor ha optado por la traducción de “*drew up main points*”, ignorando la parte en la que el movimiento estaba en la obligación. Las dos exigencias que siguen están traducidas correctamente con la misma intención y claridad que el texto fuente. No obstante, la fuerza de las exigencias y el grito de que se vieron obligados a señalarlas no se encuentran, que por lo tanto no subraya ni da un segundo nivel a las dos conclusiones.

Una mejor opción hubiera sido que la traducción mantuviera la misma carga y énfasis en la necesidad de cambio: “*What are the main points that were obliged to formulate...*”.¹¹

⁷ Chesterman PR3, Cambios de información.

⁸ Chesterman PR8, Cambios en la transparencia del traductor.

⁹ Chesterman G7, Cambio de la estructura de una frase;

Chesterman PR3, Cambios de información.

¹⁰ Chesterman G7, Cambio de la estructura de una frase.

¹¹ Chesterman S1, Sinonimia;

Chesterman S7, Cambio de énfasis;

Chesterman PR3, Cambios de información.

A19 A primera vista parece que la frase está bien traducida. Salta a la vista inmediatamente que está dividida en dos partes, pero lo cual no molesta en la traducción de otra compleja frase más, que consiste en casi cien palabras. Lo interesante de la traducción de esta frase es, sin duda, que el traductor ha optado por cambiar los tiempos verbales de la frase.

Castro, en nombre del movimiento, habla de la desigualdad de las relaciones económicas internacionales y de las consecuencias de ella. Cuando Castro presenta dichas consecuencias, se refiere a la continuidad de los efectos en el presente utilizando los verbos “*hace incrementar*” y “*elevan*”. Curiosamente, el traductor ha optado por otro tiempo verbal en la traducción, “*had increased*” y “*had raised*”, lo que se refiere a un tiempo pasado.

Las consecuencias de este cambio de tiempo verbal que se presentan en la traducción son enormes. El significado, y con ello la carga política, cambia de tal manera que parece que los efectos de la desigualdad de las relaciones económicas internacionales forman parte del pasado en lugar del proceso continuo también existente en el presente.¹²

A20 Traducción correcta, con la misma carga política.

A21 Ídem.

A22 Ídem.

A23 La carga política en esta frase no cambia bruscamente, pero sí hay dos ligeras alteraciones de matiz que se presentan en esta parte de la traducción. Castro habla de “*reducir hasta eliminarlo*”, sin embargo, el traductor ha optado por “*reducing and eliminating*” donde se pierde el acontecimiento de que va a ser difícil de eliminarlo.

La segunda diferencia es cuando el traductor opta por cambiar la estructura y la forma de la segunda frase. A continuación del planteamiento del primer objetivo fundamental, Fidel Castro señala la diferencia de fuerza de trabajo y realiza una comparación entre los países desarrollados y subdesarrollados. La frase está escrita de forma pasiva, “*se cambia*”, el traductor ha optado por una frase activa donde añade el sujeto nosotros, “*Today we ... must ... to match ...*”.

El traductor también ha cambiado la estructura de la frase, introduciendo a los países en subdesarrollo antes que los desarrollados. Estas dos diferencias pueden cambiar ligeramente el énfasis de la frase, haciendo que el mensaje reflejado podría ser interpretado más bien como una queja que como un acontecimiento. Una mejor opción hubiera sido respetar la forma pasiva: “*Today, one hour of work in the developed countries equals 10 hours of work in the underdeveloped countries.*”¹³

¹² Chesterman G5, Cambio de la estructura de un constituyente
Chesterman G7, Cambio de la estructura de una frase;
Chesterman S7, Cambio de énfasis;
Chesterman PR3, Cambios de información.

¹³ Chesterman G7, Cambio de la estructura de una frase;
Chesterman G9, Alteración de nivel;
Chesterman S4, Elementos opuestos.

A24 Traducción correcta, con la misma carga política.

A25 Por lo general la frase está traducida correctamente y no cambia de carga política, solamente es remarcable que el traductor ha dividido la enumeración sobre varias frases.¹⁴

A26 En esta parte el traductor ha optado por una estrategia diferente a la que utilizó el autor del texto fuente. En el discurso, Fidel Castro alza la voz y exclama que debe cesar y ser abolido lo que arruina a los pueblos de Los Países No Alineados. En el texto fuente esta exclamación queda reflejada por las separaciones de párrafos y los signos de exclamación. Sin embargo, el traductor no ha separado las frases ni ha utilizado signos de exclamación lo que se refleja en un distinto nivel de intensidad del discurso y da, por lo tanto, otra carga política, ya que el énfasis de la frase no es el mismo.¹⁵

A27 En esta parte el traductor mantiene la estrategia con respecto al nivel de exclamación. En el discurso, Fidel Castro sigue alzando la voz, lo que queda reflejado en el texto fuente por las separaciones de párrafos y los signos de exclamación. No obstante, el traductor no ha separado las frases ni ha utilizado signos de exclamación reflejándose así un distinto nivel de intensidad del discurso, y por lo tanto, otra carga política, ya que el énfasis de la frase no es el mismo.¹⁶

A28 Ídem.¹⁷

A29 Traducción correcta, con la misma carga política.

A30 A primera vista la traducción parece correcta con la misma carga política, no obstante se puede interpretar un pequeño cambio de matiz debido al hecho de que el traductor ha realizado un cambio de conjunción. El traductor ha optado por la introducción de "*Although all should be concerned ...*" cuando el autor del texto fuente habla de una condición "*si es deber de todos ... es deber, primero, de los ...*". En la traducción se pierde ligeramente el énfasis de que es deber principal de los países que poseen una mayor suma de riqueza y bienestar material, ya que con la conjunción introducida se hace mayor énfasis en el hecho de que es deber de todos.¹⁸

A31 Traducción correcta, con la misma carga política.

¹⁴ Chesterman G7, Cambio de la estructura de una frase.

¹⁵ Chesterman G7, Cambio de la estructura de una frase;
Chesterman G9, Alteración de nivel;
Chesterman S7, Cambio de énfasis.

¹⁶ Chesterman G7, Cambio de la estructura de una frase;
Chesterman G9, Alteración de nivel;
Chesterman S7, Cambio de énfasis.

¹⁷ Chesterman G7, Cambio de la estructura de una frase;
Chesterman G9, Alteración de nivel;
Chesterman S7, Cambio de énfasis.

¹⁸ Chesterman G8, Cambio de la cohesión;
Chesterman S7, Cambio de énfasis;

A32 Por lo general la traducción está correcta, pero hay un cambio de énfasis en la segunda frase. En el texto original Fidel Castro utiliza la palabra “Y” para abrir la segunda frase, lo que significa que se hace énfasis en lo que viene a continuación. En la traducción se pierde esta conjunción y por lo tanto cambia ligeramente el énfasis en que no es solamente el problema de los países víctimas del subdesarrollo.¹⁹

A33 Traducción correcta, con la misma carga política. Es interesante destacar que en esta parte el traductor ha optado varias veces por la transposición, no obstante, dichos cambios no alteran la carga política de esta frase.²⁰

A34 Traducción correcta, con la misma carga política.

A35 En la traducción ha habido un gran cambio de estructura de frase, debido al hecho de que Fidel Castro, una vez más, ha optado por una frase larga y compleja de casi cien palabras. No obstante, el cambio de la estructura de la frase que se presenta en la traducción, no cambia el sentido ni la carga política de la misma y refleja correctamente el mensaje que originalmente se propuso.²¹

A36 Traducción correcta, con la misma carga política.

A37 Traducción correcta, con la misma carga política. No obstante es interesante destacar que el traductor ha optado por un cambio de conjunción en la parte fundamental de esta frase, cuando Fidel Castro habla de que pueda parecer irracional la demanda, lo contradice al comparar lo verdaderamente irracional a continuación. Castro no utiliza una palabra de conjunción para realizar la comparación sino que introduce una pausa antes de continuar. El traductor ha aclarado la contradicción al introducir la conjunción “*but*”.²²

A38 Traducción correcta, con la misma carga política.

A39 Traducción correcta, con la misma carga política y la misma estructura de frase.

A40 Traducción correcta, con la misma carga política.

A41 Ídem.

¹⁹ Chesterman G8, Cambio de la cohesión;
Chesterman S7, Cambio de énfasis;

²⁰ Chesterman G3, Transposición.

²¹ Chesterman G7, Cambio de la estructura de una frase.

²² Chesterman G8, Cambio de la cohesión.

A42 La traducción es correcta, sin embargo, ligeramente lleva otra carga política. Ya que el traductor, otra vez, no ha optado por incluir los signos de exclamación para subrayar la voz alzada de Castro.²³

A43 Ídem.²⁴

A44 Traducción correcta, con la misma carga política.

A45 Ídem.

A46 Ídem.

²³ Chesterman G7, Cambio de la estructura de una frase;
Chesterman G9, Alteración de nivel;

²⁴ Chesterman S7, Cambio de énfasis.
Chesterman G7, Cambio de la estructura de una frase;
Chesterman G9, Alteración de nivel;
Chesterman S7, Cambio de énfasis.

Traducción II:

B01 Traducción correcta, con la misma carga política. No obstante, debido al hecho de que se trata de unos subtítulos que requieren la ligera reducción de frases, es remarcable que el traductor ha optado por el uso de sinonimia. En lugar de optar por la traducción literal de *“ha sido víctima”*, el traductor introduce *“has been subjected”*.²⁵

B02 Traducción correcta, con la misma carga política.

B03 A pesar de que la traducción contiene la misma carga política, se puede destacar, nuevamente, que se ha optado por la estrategia de reducir el tamaño y nivel de complejidad de la frase. Dicha estrategia es mejor visible en la parte subrayada de la frase, en lugar de repetir los sustantivos con sus artículos: *“por igual a los grandes y a los pequeños, a los poderosos y a los débiles”*, se ha reducido a *“large and small alike, strong and weak”*.²⁶

B04 Traducción correcta, con la misma carga política.

B05 Traducción correcta, con la misma carga política. Es remarcable que en la traducción no queda reflejado el hecho de que el público aplaude, porque ya viene incluido con el audio acompañado.

B06 Traducción correcta, con la misma carga política.

B07 Ídem.

B08 Ídem.

B09 La traducción es correcta, y mantiene la misma carga política. Lo que sigue siendo remarcable son las ligeras reducciones que se reflejan en alteraciones de unidades, el uso de sinonimia y cambios de estructuras de constituyentes.

Ejemplar para esta estrategia de reducción es la primera frase, no se repiten los artículos, las palabras están transposicionadas y el uso de sinónimos reduce la complejidad y tamaño de la frase: *“The Heads of State or Government, despite pressures, threats and flattery and the U.S. Government’s obstinacy”*.²⁷

B10 Traducción correcta, con la misma carga política.

B11 Ídem.

²⁵ Chesterman S1, Sinonimia

²⁶ Chesterman G5, Cambio de la estructura de un constituyente

Chesterman S1, Sinonimia

²⁷ Chesterman G3, Transposición

Chesterman G4, Alteración de la unidad

Chesterman G5, Cambio de la estructura de un constituyente

Chesterman S1, Sinonimia

B12 Por lo general la traducción parece correcta con la misma carga política, sin embargo hay un ligero cambio de significado al optar por la traducción: “*which hope ... they may have ...*” cuando en el texto original se habla de “*aspiran que tengan*”. Existe una diferencia notable entre el verbo aspirar y esperar, el verbo al equivalente para el verbo escogido en la traducción en inglés. El que aspira es capaz de influir en el proceso de conseguir lo que aspira, cuando al contrario el que espera no es capaz de influir en dicho proceso.²⁸

B13 Traducción correcta, con la misma carga política.

B14 A pesar de que en la traducción no se utilizan los signos de exclamación, la carga política se mantiene debido al hecho de que el texto viene acompañado con el audio.

B15 Ídem.

B16 En la traducción se ha optado de nuevo por estrategias de reducción, principalmente por el uso de sinónimos, no obstante contiene la misma carga política.²⁹

B17 Ídem.³⁰

B18 Traducción correcta, con la misma carga política.

B19 Ídem.

B20 Ídem.

B21 Ídem.

B22 Ídem.

B23 Ídem.

²⁸ Chesterman S1, Sinonimia
 Chesterman S7, Cambio de énfasis

²⁹ Chesterman S1, Sinonimia

³⁰ Chesterman S1, Sinonimia

Traducción III:

C01 El artículo en el *New York Times* comienza inmediatamente con una nueva información adicional en forma de texto e imágenes, que no se presenta en el texto fuente. Estos cambios pragmáticos cambian bruscamente la carga política del texto entero, al señalar las demostraciones contra el bloque socialista y con ello uno de sus personificaciones, Fidel Castro Ruz, se pauta el planteamiento que lo dicho por el presidente cubano va en contra de la política de los Estados Unidos. El autor del artículo lo subraya al decir que Cuba es una colonia de la Unión Soviética y Castro su marioneta.³¹

C02 En esta parte, se ha optado por la inserción de una imagen que viene acompañado con la nueva información que la hermana del autor del texto fuente y ejecutor del discurso está en contra de su política, lo que nuevamente introduce una carga política completamente diferente.³²

C03 Curiosamente, el título principal del artículo, es un resumen correcto del completo texto fuente que no tiene otra carga política.³³

C04 Antes de empezar con el contenido del discurso, en esta parte el autor se enfoca en una ampliación del conocimiento del contexto, la carga política es neutral en esta parte.³⁴

C05 Continuando la ampliación del contexto, el autor nuevamente menciona las protestas ocurrentes fuera de la asamblea de las Naciones Unidas, lo que pauta un cambio significativo con respecto a la carga política general presentada en el discurso original.³⁵

C06 Al decir que Fidel Castro perdió parte de su público y que casi exclusivamente recibió aplauso de delegados y miembros de los países del tercer mundo y el bloque socialista, el traductor subraya que el contenido del discurso es una pliega a favor de la política comunista, lo que naturalmente nuevamente pauta el cambio de la carga política.³⁶

³¹ Chesterman PR1, Filtro cultural
 Chesterman PR3, Cambios de información
 Chesterman PR9, Cambio de redacción
³² Chesterman PR3, Cambios de información
 Chesterman PR9, Cambio de redacción
³³ Chesterman PR9, Cambio de redacción
³⁴ Chesterman PR3, Cambios de información
 Chesterman PR9, Cambio de redacción
³⁵ Chesterman PR1, Filtro cultural
 Chesterman PR3, Cambios de información
 Chesterman PR9, Cambio de redacción
³⁶ Chesterman PR1, Filtro cultural
 Chesterman PR3, Cambios de información
 Chesterman PR9, Cambio de redacción

C07 Concluyendo la ampliación del contexto, el autor del artículo del *New York Times* presenta una ligera burla sobre la manera de hablar de Fidel Castro, lo que se refuerza al comparar el tiempo hablado de un discurso anterior.³⁷

C08 Luego de haber contextualizado el discurso, el autor empieza el resumen del texto original con la misma apertura que Castro, no obstante el énfasis cambia completamente. Al decir “*He began by insisting*”, lo que subraya que Fidel Castro insiste cuando el discurso original dice “*No he venido a hablar de...*”, seguido por ciertas partes del discurso entre comillas “*denounce*” y ciertas otras partes sin comillas “*he had not come to*”, el autor es capaz de hacer dudar al lector la autenticidad de lo dicho, lo que naturalmente también cambia la carga política de la frase. El autor del artículo de *New York Times* utiliza una estrategia de intercambiar partes entre citas y resúmenes para poder alterar el énfasis de la frase.³⁸

C09 En esta parte el traductor utiliza exactamente la misma estrategia para alterar el énfasis de la frase: intercambia citas y resúmenes. No obstante, además de dicha estrategia, el autor sigue creando la posibilidad de que el lector pudiera poner en duda la autenticidad de lo dicho. Al decir “*He also accused ...*” el traductor alimenta la posibilidad de una visión negativa de lo dicho.³⁹

C10 El traductor sigue alimentando la posibilidad de una interpretación negativa de sus lectores, Fidel Castro repetitivamente culpa a los Estados Unidos por la mayoría de los defectos del mundo. El hecho de que al final de esta parte queda subrayada que la audiencia aplaudió mucho cuando Castro dio su visión acerca del Medio Oriente tampoco tiene la misma intensidad, ya que anteriormente en el texto se ha dicho que solamente fue cierta parte del público, el campo socialista, que ha aplaudido a lo largo del discurso.⁴⁰

C11 En esta parte el traductor nuevamente utiliza exactamente la misma estrategia para alterar el énfasis de la frase: intercambia citas y resúmenes. Además de dicha estrategia, el autor sigue creando la posibilidad de que el lector pudiera poner en duda la autenticidad de lo dicho. Al decir “*He suggested ...*” el traductor alimenta la posibilidad de una visión negativa de lo dicho.⁴¹

³⁷ Chesterman G10, Cambio de la figura estilística
 Chesterman PR3, Cambios de información
 Chesterman PR9, Cambio de redacción

³⁸ Chesterman G7, Cambio de la estructura de una frase
 Chesterman S7, Cambio de énfasis
 Chesterman PR9, Cambio de redacción

³⁹ Chesterman G7, Cambio de la estructura de una frase
 Chesterman G10, Cambio de la figura estilística
 Chesterman S7, Cambio de énfasis
 Chesterman PR9, Cambio de redacción

⁴⁰ Chesterman G7, Cambio de la estructura de una frase
 Chesterman G10, Cambio de la figura estilística
 Chesterman S7, Cambio de énfasis
 Chesterman PR9, Cambio de redacción

⁴¹ Chesterman G7, Cambio de la estructura de una frase
 Chesterman G10, Cambio de la figura estilística
 Chesterman S7, Cambio de énfasis
 Chesterman PR9, Cambio de redacción

C12 El traductor sigue con la misma estrategia de intercambiar citas y resúmenes para alterar el énfasis de la frase, y así, sigue creando la posibilidad de que el lector pudiera poner en duda la autenticidad de lo dicho. Al entrecomillar solamente “*repressive maneuvers*” el traductor cambia el énfasis de la frase y crea el espacio para la duda.⁴²

C13 Aquí el traductor ha resumido una parte del discurso sin entrecomillar ciertas palabras lo que mantiene el énfasis de la frase y con ello la carga política.⁴³

C14 A primera vista la traducción parece correcta, con la misma carga política, no obstante el autor entrecomilla otra vez una palabra fundamental para crear duda de interpretación de autenticidad.⁴⁴

C15 Información adicional que tiene otra carga política, y nuevamente el autor introduce el estilo de burla para dar otro énfasis al mensaje principal del discurso de Fidel Castro.⁴⁵

C16 Aquí, otra vez, el traductor ha resumido una parte del discurso sin entrecomillar una selección de determinadas palabras en específico, lo que mantiene el énfasis de la frase y con ello la carga política.⁴⁶

C17 El autor pone en duda a Fidel Castro, visiblemente, al destacar que Castro no menciona la brigada rusa presente en su país, y a continuación, compara dicho acontecimiento con la referencia continua de Castro sobre el bloqueo norteamericano, nuevamente entrecomillada, para dar otra carga política a la cuenta.⁴⁷

C18 El traductor sigue jugando con el cambio de estilo e intercambios de resúmenes y citas, así sigue creando la posibilidad de interpretar el mensaje de Fidel Castro con dudas.⁴⁸

⁴² Chesterman G7, Cambio de la estructura de una frase
Chesterman G10, Cambio de la figura estilística
Chesterman S7, Cambio de énfasis

⁴³ Chesterman PR9, Cambio de redacción
⁴⁴ Chesterman PR9, Cambio de redacción

⁴⁴ Chesterman G7, Cambio de la estructura de una frase
Chesterman G10, Cambio de la figura estilística
Chesterman S7, Cambio de énfasis
Chesterman PR9, Cambio de redacción

⁴⁵ Chesterman G10, Cambio de la figura estilística
Chesterman PR3, Cambios de información
Chesterman PR9, Cambio de redacción

⁴⁶ Chesterman PR9, Cambio de redacción

⁴⁷ Chesterman G7, Cambio de la estructura de una frase
Chesterman G10, Cambio de la figura estilística
Chesterman S7, Cambio de énfasis
Chesterman PR3, Cambios de información
Chesterman PR9, Cambio de redacción

⁴⁸ Chesterman G7, Cambio de la estructura de una frase
Chesterman G10, Cambio de la figura estilística
Chesterman S7, Cambio de énfasis
Chesterman PR9, Cambio de redacción

C19 En esta parte el autor termina con una información adicional dando entender que la propuesta principal de Fidel Castro es impráctica y solo cumple con el objetivo de ganarse a los países del tercer mundo, lo que naturalmente cambia la carga política y el énfasis del mensaje original.⁴⁹

C20 A primera vista la traducción parece estar correcta, con la misma carga política. Sin embargo, ya que el fragmento a continuación es una ampliación de la propuesta que se dio a entender como impráctica, la interpretación de dicho fragmento puede cambiar significativamente.

C21 Nuevamente el autor introduce el estilo de burla para dar otro énfasis al mensaje del discurso de Fidel Castro.⁵⁰

C22 Luego de concluir el discurso, el autor introduce una información adicional que tiene la sola función de poner en contraste el mensaje principal de Fidel Castro. El traductor presenta la carta del menú del almuerzo y subraya su exclusividad, lo cual está en alto contraste con la petición de dinero para los países subdesarrollados.⁵¹

C23 Otra información adicional que tiene otra carga política con el objetivo de poner en contraste el mensaje principal del discurso de Fidel Castro.⁵²

C24 Ídem.⁵³

C25 Otra información adicional que tiene otra carga política con el objetivo de poner en contraste el mensaje principal del discurso de Fidel Castro. Es remarcable como el autor utiliza las imágenes estereotipadas del presidente Cubana para crear una burla que refuerza los contrastes.⁵⁴

⁴⁹ Chesterman S7, Cambio de énfasis
 Chesterman PR3, Cambios de información
 Chesterman PR9, Cambio de redacción

⁵⁰ Chesterman G7, Cambio de la estructura de una frase
 Chesterman G10, Cambio de la figura estilística
 Chesterman PR9, Cambio de redacción

⁵¹ Chesterman G10, Cambio de la figura estilística
 Chesterman PR3, Cambios de información
 Chesterman PR9, Cambio de redacción

⁵² Chesterman PR3, Cambios de información
 Chesterman PR9, Cambio de redacción

⁵³ Chesterman PR3, Cambios de información
 Chesterman PR9, Cambio de redacción

⁵⁴ Chesterman G10, Cambio de la figura estilística
 Chesterman PR3, Cambios de información
 Chesterman PR9, Cambio de redacción

C26 Otra información adicional que tiene otra carga política con el objetivo de poner en contraste el mensaje principal del discurso de Fidel Castro.⁵⁵

C27 Información adicional con una carga política neutral.⁵⁶

C28 Otra información adicional que tiene otra carga política con el objetivo de poner en contraste el mensaje principal del discurso de Fidel Castro.⁵⁷

C29 Ídem.⁵⁸

C30 Ídem.⁵⁹

⁵⁵ Chesterman PR3, Cambios de información

⁵⁶ Chesterman PR9, Cambio de redacción

⁵⁷ Chesterman PR3, Cambios de información

⁵⁸ Chesterman PR9, Cambio de redacción

⁵⁹ Chesterman PR3, Cambios de información

⁵⁸ Chesterman PR9, Cambio de redacción

⁵⁹ Chesterman PR3, Cambios de información

⁵⁹ Chesterman PR9, Cambio de redacción

⁵⁹ Chesterman PR3, Cambios de información

⁵⁹ Chesterman PR9, Cambio de redacción

Traducción IV:

D01 Información adicional con una carga política neutral.⁶⁰

D02 Resumen correcto, que conserva la misma carga política. Es remarcable que el traductor mantiene el artículo definido del sustantivo “*vecino*”, reconociendo así las relaciones determinadas entre los Estados Unidos y Cuba. El único ligero cambio es que el traductor ha optado por el sinónimo de “*unnecessary passion*” en lugar de optar por la traducción literal de “*unnecessary adjectives*”.⁶¹

D03 Resumen correcto, con la misma carga política.

D04 Ídem.

D05 En el artículo, el traductor utiliza encabezados como introducciones a los resúmenes de ciertas partes del discurso y dichos encabezados claramente atraen la atención a primera vista. Es muy probable que debido a esta introducción de subtítulos el lector esté predispuesto e influido antes de llegar a recibir la información que el autor presenta como resúmenes del discurso original.

Es remarcable además, que el autor utiliza la estrategia de entrecomillar nada más una parte determinada de la frase entera para crear la posibilidad de interpretar de diferente manera la autenticidad del mensaje original de Fidel Castro. Al entrecomillar solamente “*Colonialism*” el traductor cambia el énfasis de la frase y crea el espacio para dudar la autenticidad del contenido del párrafo que está por venir.⁶²

D06 A pesar de que el encabezado ha creado el espacio para la duda, el resumen es correcto, con la misma carga política.

D07 Ídem.

D08 Ídem.

⁶⁰ Chesterman PR3, Cambios de información
Chesterman PR9, Cambio de redacción

⁶¹ Chesterman S1, Sinonimia

⁶² Chesterman G7, Cambio de la estructura de una frase
Chesterman G10, Cambio de la figura estilística
Chesterman S7, Cambio de énfasis
Chesterman PR9, Cambio de redacción

D09 En el artículo, el traductor utiliza encabezados como introducciones a los resúmenes de ciertas partes del discurso y dichos encabezados claramente atraen la atención a primera vista. Es muy probable que debido a esta introducción de subtítulos el lector esté predispuesto e influido antes de llegar a recibir la información que el autor presenta como resúmenes del discurso original. La carga política cambia significativamente ya que se crea el espacio para cuestionar la autenticidad del contenido del párrafo que está por venir.⁶³

D10 Resumen correcto, con la misma carga política.

D11 Ídem.

D12 Ídem.

D13 Resumen correcto, con la misma carga política. Debido al hecho de que aquí se trata de un resumen, es innecesario que el traductor refleje el mismo nivel de exclamación expuesto en el texto original, ya que el contenido del mensaje es lo más importante.

D14 Ídem.

D15 Ídem.

D16 Ídem.

D17 Ídem.

D18 En el artículo, el traductor utiliza encabezados como introducciones a los resúmenes de ciertas partes del discurso y dichos encabezados claramente atraen la atención a primera vista. Es muy probable que debido a esta introducción de subtítulos el lector esté predispuesto e influido antes de llegar a recibir la información que el autor presenta como resúmenes del discurso original. La carga política cambia significativamente ya que se crea el espacio para cuestionar la autenticidad del contenido del párrafo que está por venir.⁶⁴

D19 Resumen correcto, con la misma carga política.

D20 Ídem.

D21 Ídem.

⁶³ Chesterman G10, Cambio de la figura estilística
 Chesterman S7, Cambio de énfasis

⁶⁴ Chesterman PR9, Cambio de redacción
 Chesterman G10, Cambio de la figura estilística
 Chesterman S7, Cambio de énfasis
 Chesterman PR9, Cambio de redacción

D22 En el artículo, el traductor utiliza encabezados como introducciones a los resúmenes de ciertas partes del discurso y dichos encabezados claramente atraen la atención a primera vista. Es muy probable que debido a esta introducción de subtítulos el lector esté predispuesto e influido antes de llegar a recibir la información que el autor presenta como resúmenes del discurso original. Al entrecomillar solamente *"Price of Preventing"* el traductor cambia el énfasis de la frase y crea el espacio para cuestionar la autenticidad del contenido del párrafo que está por venir.⁶⁵

D23 A pesar de que el encabezado ha creado el espacio para la duda, el resumen es correcto, con la misma carga política.

D24 Ídem.

D25 Ídem.

D26 Ídem.

⁶⁵ Chesterman G7, Cambio de la estructura de una frase
Chesterman G10, Cambio de la figura estilística
Chesterman S7, Cambio de énfasis
Chesterman PR9, Cambio de redacción

Traducción V:

E01 Información adicional con una carga política neutral.⁶⁶

E02 En la apertura del artículo, el traductor resume los temas tratados que son fundamentales en el discurso de Fidel Castro. A primera vista, la carga política parece ser la misma a la del texto original, no obstante hay una ligera diferencia causado por el hecho de que hay un cambio de énfasis y valoración. El autor volara el discurso como impresionante con lo que automáticamente apoya, aprueba y subraya el contenido de dicho discurso, lo que resulta en un cambio ligero de la carga política en el sentido positivo.⁶⁷

E03 Esta parte es una continuación del resumen del artículo que conserva la carga política. Incluso, es notable que el traductor articule que Castro habla en nombre de los Países No Alineados y que habló con exclamación sobre los temas principales tratados en la conferencia de la Habana. En el texto original las conclusiones de dichos temas se presentan entre signos de exclamación; en la traducción el nivel de exclamación queda reflejado por la adición que se enfoca en la manera de hablar de Castro: *“In felle bewoordingen”*.⁶⁸

E04 Traducción correcta, con la misma carga política. Es remarcable que el traductor ha entrecomillado la frase entera.

E05 Resumen de un tema tratado que tiene la misma carga política.⁶⁹

E06 El énfasis en esta frase cambia debido al hecho de que el traductor ha optado por unos sinónimos que no reflejan bien lo que se quiere expresar en el texto original. Fidel Castro habla de *“sacar a pueblos enteros y a cientos de millones de seres humanos del retraso ... disfrutar a plenitud de la dignidad y el orgullo de llamarse hombres”* cuando en el artículo holandés se habla de *“mensen uit de achterlijkheid te werken ... menselijke waardigheid en trots te genieten*. Especialmente la traducción de la palabra *“retraso”* no refleja correctamente lo que se quiso dar por entender en el discurso. La traducción presentada: *“De achterlijkheid”*, no significa lo mismo que la traducción lógica y literal *“de achterstand”*.

No se hubiera alterado la carga política si se habría optado por *“om hele volkeren uit situaties van achterstand, ellende, ondervoeding, ziektes en analfabetisme te krijgen, hetgeen het voor hen onmogelijk maakt om volop te kunnen genieten van de waardigheid en trots om zich zelf mens te noemen.”*⁷⁰

⁶⁶ Chesterman PR3, Cambios de información

⁶⁷ Chesterman PR9, Cambio de redacción

⁶⁸ Chesterman S7, Cambio de énfasis

⁶⁹ Chesterman PR3, Cambios de información

⁷⁰ Chesterman PR9, Cambio de redacción

⁷¹ Chesterman PR3, Cambios de información

⁷² Chesterman PR9, Cambio de redacción

⁷³ Chesterman PR9, Cambio de redacción

⁷⁴ Chesterman S1, Sinonimia

⁷⁵ Chesterman S7, Cambio de énfasis

⁷⁶ Chesterman PR3, Cambios de información

⁷⁷ Chesterman PR9, Cambio de redacción

E07 Resumen de un tema tratado en el discurso original que tiene la misma carga política.⁷¹

E08 Ídem.⁷²

E09 Ídem.⁷³

E10 Traducción correcta, con la misma carga política. Incluso es remarcable destacar que en la traducción el autor utilizó la forma del verbo “*declaraba*” (“*verklaarde*”) para introducir el temo tratado. Al utilizar el verbo declarar, el autor opta por una selección neutral que no conlleva cierta carga. Además de esto, los signos de entrecomillas se han puestos correctamente sin que subraye solamente una determinada parte de las frases presentadas.⁷⁴

E11 En este párrafo el énfasis claramente cambia, tanto en el sentido positivo como negativo. A favor del texto político el traductor ha optado por una valoración implícita, destacando que el discurso de Fidel Castro ha dejado una profunda impresión en el público.

No obstante la carga política se altera, de forma exagerada, cuando el autor ha optado por la estrategia de entrecomillar solamente partes de frases enteras. Al solamente entrecomillar “*in de eerste plaats de Verenigde Staten*” el énfasis se concentra exageradamente en la influencia de la política de los Estados Unidos, lo que ciertamente si está presente en el discurso, pero no lleva el énfasis a lo largo del discurso.⁷⁵

E12 Información adicional con una carga política neutral.⁷⁶

⁷¹ Chesterman PR9, Cambio de redacción

⁷² Chesterman PR9, Cambio de redacción

⁷³ Chesterman PR9, Cambio de redacción

⁷⁴ Chesterman PR9, Cambio de redacción

⁷⁵ Chesterman G7, Cambio de la estructura de una frase

Chesterman S7, Cambio de énfasis

Chesterman PR3, Cambios de información

Chesterman PR9, Cambio de redacción

⁷⁶ Chesterman PR3, Cambios de información

Chesterman PR9, Cambio de redacción